

# OSSERVATORIO LETTERARIO

\*\*\* Ferrara e l'Altrove \*\*\*

ANNO XXI – NN. 117/118

LUGLIO-AGOSTO/SETTEMBRE-OTTOBRE 2017

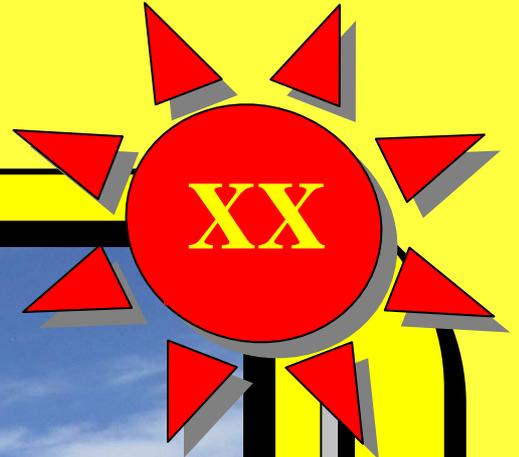
FERRARA

Rassegna di poesia, narrativa, saggistica,  
critica letteraria - cinematografica - pittorica e di altre Muse

Periodico Bimestrale di Cultura

ISSN: 2036-2412

1997-2017



Osservatorio Letterario – Ferrara e l'Altrove  
EDIZIONE CULTURALE O.L.F.A.

## OSSERVATORIO LETTERARIO

\*\*\* Ferrara e l'Altrove \*\*\*

Fondato e realizzato nell'Ottobre 1997  
dalla Dr.ssa/Prof.ssa Melinda B. Tamás-Tarr  
Cavaliere dell'Ordine "Al Merito della Repubblica Italiana"



SEGNALATO DA RADIO RAI 1 IL 25 MARZO 2001  
ISSN: 2036-2412

ANNO XXI - NN. 117/118  
LUGLIO-AGOSTO/SETTEMBRE-OTTOBRE 2017

Rassegna di poesia, narrativa, saggistica, critica letteraria-  
cinematografica-pittorica e di altre Muse

O.L.F.A. Periodico Bimestrale di Cultura  
Registrazione Tribunale di Ferrara n. 6/98 del 14/04/1998

Direttore Resp. & Edit./Caporedattore/Titolare:  
Melinda B. Tamás-Tarr

### Corrispondenti fissi o occasionali:

Mario Alinei (I), Daniele Boldrini (I), Gábor Czákó (H),  
Imre Gyöngyös (Nuova Zelanda), Gábor Incze (H), István  
Nemere (H), Gyula Paczolay (H), Emilio Spedicato (I), Fernando  
Sorrentino (Ar), Zsuzsa Tomory (U.S.A.)

### Collaboratori fissi ed occasionali di questo fascicolo:

Danibol/Daniele Boldrini (I), Giuseppe Brescia (I), Elisa Eötvös (I),  
Imre Madarász (H), Paczolay Gyula (H), Umberto Pasqui (I), Ivan  
Pozzoni (I), Enrico Teodorani (I), László Tusnányi (H) ed altri  
Autori selezionati

### Direzione, Redazione, Segreteria

Viale XXV Aprile, 16/A - 44121 FERRARA (FE) - ITALY  
Tel.: 0039/349.1248731 Fax: 0039/0532.3731154

### E-Mail Redazione:

redazione@osservatorioletterario.net  
info@osservatorioletterario.it

### Siti WEB:

Sito principale: <http://www.osservatorioletterario.net>  
<http://www.osservatorioletterario.it>  
<http://www.osservatorioletterario.eu>  
<http://www.osservatorioletterario.org>

### Galleria Letteraria Ungherese:

<http://www.osservatorioletterario.net/gallerialetteraria.htm>  
<http://xoomer.virgilio.it/bellelettere1/>

### Home Page ungherese:

<http://xoomer.virgilio.it/bellelettere/>

### Portale supplementare ungherese:

<http://www.testvermuzzsak.gportal.hu/>

### ARCHIVIO TELEMATICO

<http://www.osservatorioletterario.net/archiviofascicoli.htm>

### Stampa in proprio

Moltiplicazione originale: Stampa Digitale a Zero, Via Luca  
Della Robbia, 3 36063 MAROSTICA (VI)

### Recupero online con la ristampa di alcuni fascicoli precedenti:

<http://ilmiolibro.kataweb.it/community.asp?id=74180>

### Distribuzione

Tramite abbonamento annuo come contributo di piccolo sostegno  
ed invio, a fronte del pagamento del costo del fascicolo, a chi ne  
fa richiesta. Non si invia copia saggio!

© EDIZIONE CULTURALE O.L.F.A. - La collaborazione è  
libera e per invito. Il materiale cartaceo inviato, anche se non  
pubblicato, non sarà restituito. Tutte le prestazioni fornite a  
questo periodico sotto qualunque forma e a qualsiasi livello,  
sono a titolo gratuito.  
Questa testata, il 31 ottobre 1998, è stata scelta UNA DELLE  
«MILLE MIGLIORI IDEE IMPRENDITORIALI»

dall'iniziativa promossa dalla Banca Popolare di Milano e dal  
Corriere della Sera - Corriere Lavoro.

Copertina anteriore: Mar Adriatico furioso 2016, Foto © di  
Melinda B. Tamás-Tarr (riva del mare di Lido Spina del 17  
giugno 2016.



Copertina posteriore (interno): Le nove Muse (disegno) di  
Miklós Borsos (artista ungherese), La Musa musicante  
(superficie di una coppa etrusca della metà del sec. V a.C.),  
La pastorella o: «L'inizio delle Arti» (scultura) di István  
Ferenczy (artista ungherese), Le nove Muse (pavimento a  
mosaico della Villa Romana di Trier del II sec.).

### ABBONAMENTO

#### Persone fisiche/Természetes személyek:

€ 42 in caso di spedizione piego libro ordinario; € 44 in  
caso di spedizione piego libro Racc.; € 46 in caso di  
spedizione piego libro Racc. A.R. (Italia);

€ 80 (tutti i Paesi dell'Europa - spese di spedizione  
inclusa),

€ 96 (Paesi dell'Africa, dell'Asia, Americhe - spese di  
spedizione inclusa) € 109 (Oceania - spese di spedizione  
inclusa)

Costo di un fascicolo di numero doppio per l'Italia: €  
17,21 spedizione tramite piego libro ordinario, € 20,56  
spedizione tramite piego libro Racc., € 21,51 spedizione  
tramite piego libro Racc. A.R., imballo incluso

Sostenitore/Támogató: € 65 (Italia)

#### Persone giuridiche/Jogi személyek:

€ 62 in caso di spedizione piego libro ordinario; € 65 in  
caso di spedizione piego libro Racc.; € 67 in caso di  
spedizione piego libro Racc. A.R. (Italia);

€ 90 (tutti i Paesi dell'Europa - spese di spedizione  
inclusa),

€ 105 (Paesi dell'Africa, dell'Asia, Americhe - spese di  
spedizione inclusa) € 130 (Oceania - spese di spedizione  
inclusa)

Costo di un fascicolo di numero doppio per l'Italia: €  
17,21 spedizione tramite piego libro ordinario, € 20,56  
spedizione tramite piego libro Racc., € 21,51 spedizione  
tramite piego libro Racc. A.R., imballo incluso

Sostenitore/Támogató: € 150 (Italia)

L'abbonamento può decorrere da qualsiasi mese e vale  
per i sei numeri singoli o per tre numeri doppi. Si deve  
allegare sempre la fotocopia della ricevuta del versamento.

Intestare a MELINDA TAMÁS-TARR sul C.C.P. N.  
10164440 Le coordinate bancarie per il pagamento  
dall'estero: IBAN: IT 11 K 07601 13000 000010164440  
Codice BIC/SWIFT: BPPIITRRXXX Info dettagliate:  
<http://www.osservatorioletterario.net/abb.htm>

OSSERVATORIO LETTERARIO  
\*\*\* Ferrara e l'Altrove \*\*\*



OSSERVATORIO LETTERARIO  
Rivista bimestrale di Letteratura ed altre Arti

OSSERVATORIO LETTERARIO - Ferrara e l'Altrove  
Rivista bimestrale di Letteratura ed altre Arti

La redazione della rivista è terminata e chiusa alle 23:00 del  
20 aprile 2017.

<b>EDITORIALE — Lectori salutem!</b> – di Melinda B. Tamás-Tarr...5	<b>POESIE &amp; RACCONTI — Poesie</b> di: Danibol/Daniele Boldrini (La rosa)...7 Donna D'Ongaro (Sibili)...7 Gianmarco Dosselli (Povero, Tela bianca)...7 Elisa Eötvös (La balena è di cartone, Lupo diamante corroso)...7 Marilena Fabiani (Solo questa bocca)...8 Francesca Paolucci (Lentamente)...8 Umberto Pasqui (Adamo, Ingredienti di questo secolo)...8 Massimo Roncato (Congedo)...9 Enrico Teodorani (Maschera d'oro)...10	szobában/Csontváry nella stanza fredda, A tenger éneke/Il canto del mare, A titokzatos sziget/L'isola misteriosa.....122, 123, 126
<b>Racconti</b> di: Elisa Eötvös (Festa dei lavoratori)...10 Umberto Pasqui (Alice Sottovoce, Scivolo d'aria, Storia di sabbia, Il conduttore)...10 Ivan Pozzoni (L'orologio a rincorsa)...12	<b>Epistolario — In onore alla letteratura, musica, arte, cultura ed amicizia</b> /Ugo Foscolo: Le ultime lettere di Jacopo Ortis...13 Scambio epistolare tra Amalia Guglielminetti & Guido Gozzano...13 Dialoghi epistolari tra Melinda B. Tamás-Tarr & Daniele Boldrini...16 Scambio di lettere tra Mttb ed Elisa Eötvös...53 Missiva di Giacomo Giannone...76 Carteggio di Umberto Pasqui e Melinda B. Tamás-Tarr...78	<b>SAGGISTICA GENERALE — Giuseppe Brescia:</b> Cervantes, “esemplare contemporaneo”, Ariosto e l'Italia...127 Ivan Pozzoni: L'American dream come strategia sociale contro la durezza della realtà: John Fante...130 Emilio Spedicato: Madonne nere e maggio mese della Madonna/Madonne nere, una opinione veritiera III)...133
<b>Grandi tracce —</b> Vittorio Alfieri: VITA/Epoca Terza: Giovinezza [Cap. III] 15)...83 Lina Pietravalle: Storia di un componimento...84 La crisi delle conferenze (vecchie e nuove) – di Dino Mantovani.....85	<b>DIARIO DI LETTURA &amp; PRESENTAZIONI — Galleria Letteraria &amp; Culturale Ungherese: Lirica ungherese —</b> Gyula Takáts: Sójhaj/Sospiro (Traduzione di Melinda B. Tamás-Tarr) ...88, Sándor Tatár: Tünödni? Van miről?/Meditare? Su che cosa? Kis filozofikus/Spuntino filosofico (Traduzioni di Melinda B. Tamás-Tarr)..... 88, 89	<b>L'ECO &amp; RIFLESSIONI ossia FORUM AUCTORIS — IL VERZIERE LETTERARIO/Una famiglia d'alberi - a cura di Daniele Boldrini...136</b> In memoriam della rivoluzione ungherese del 1956/I. Indimenticabile '56 – di Giuseppe Dimola, II. Da Bibó a Sarte: una testimonianza del '56 – di Gigliola Spadoni...137, 138 Gianmarco Dosselli: Girolamo Battista Tregambe, il maestro incisore...139 Un tedioso e dettagliato resoconto per Mttb – di Umberto Pasqui.....143
<b>Prosa ungherese —</b> Cécile Tormay: La vecchia casa/A régi ház XXIV. Fine) (Traduzione di Silvia Rho - Melinda B. Tamás-Tarr)...90 L'angolo dei bambini: (Selezione a cura di Melinda B. Tamás-Tarr)/La principessa fedele (Traduzione di Filippo Faber).....93	<b>Saggistica ungherese —</b> Tibor Klaniczay: Mattia Corvino e l'umanesimo italiano (estratto).....94 In memoriam di Tibor Klaniczay (1923-1992) – a cura di Mttb.....101	<b>«IL CINEMA È CINEMA» —</b> Servizi cinematografici di Enzo Vignoli: Frantz, La La Land.....145
<b>TRADURRE-TRADIRE-INTERPRETARE-TRAMANDARE —</b> Attila József: Kopogtatás nélkül/Senza bussare (Traduzioni di Ivan Plivelic e Umberto Albini)...109 Sándor Tatár: Tódulás/Afflusso, 'Ki nem igyekszik lengőajtón vágányok felé/ Colui chi non si affretta ad attraversare la porta che dà sui binari, P.I.A.C./M.E.R.C.A.T.O. (Traduzioni di Melinda B. Tamás-Tarr) ...110-113 Enrico Teodorani: In catene e al buio/Bilincsen és sötétben (Trad. in ungherese di Melinda B. Tamás-Tarr)...113 Gilgamesh/Gilgames (Versione in ungherese di Sándor Weöres)...113 László Németh: Lányaim [Judit]/ Le mie figlie [Judit] 2) (Traduzione di Gigliola Spadoni).....115	<b>RECENSIONI &amp; SEGNALAZIONI —</b> Martina Bertoni: Miklós Horthy, dittatore o gentiluomo?...118 Thomas Molnar: La controrivoluzione - di Gianandrea de Antonellis.....118	<b>L'ARCOBALENO—Rubrica degli immigrati stranieri ed autori d'altrove scriventi in italiano:</b> Donna D'Ongaro: 45° banchetto di maturità...147 Divagazioni a proposito di Gilgamesh: Tra storia, mito, leggenda, epopea antica e l'epos di Massimo Roncato – a cura di Melinda B. Tamás-Tarr...148 Intorno ad un giallo filologico – a cura di Melinda B. Tamás-Tarr.....162
<b>Segnalazione/Ci hanno inviato:</b> Gian Luca Guillaume: L'oscurità tra le foglie - di Mttb...119 Giuseppe Brescia: Italo Calvino e Andria - di Gianfranco Bosio.....121	<b>COCKTAIL DELLE MUSE GEMELLE — PAROLA &amp; IMMAGINE —</b> László Tusnádý: Csontváry a hideg	<b>APPENDICE/FÜGGELÉK—VEZÉRCIKK:—Lectori salutem!</b> (Bttm).....166
		<b>LÍRIKA —</b> Ady Endre: Májusi zápor után...169 Ady Mariska: Hadd menjek a nyárral...169 Bodosi György: Csillagórán, Megértőn...170 Elbert Anita: Szitáló szavak...170 Cs. Pataki Ferenc: Korpusz és hóvirág...170 Gyöngyös Imre: Shakespeare-sorozat XXX. [32. szonett]...171 Hollósy-Tóth Klára: Variációk a boldogságra: Csak reggel, Csak ősszel...171, 172 Horváth Sándor: Pénzdiktatúra, Derű, A Fény gyermeke, Tudatrombolás, Anyanyelvünk...172 Plivelic Iván: Ebéd után...172 Tolnai Bíró Ábel: Anyák napjára.....172
		<b>PRÓZA —</b> Mester Györgyi: Trillák, Balerinák, Májboj...173 Szitányi György: Út a Fényveremhez–XIII.) Folytatjuk...174 Tormay Cécile: A régi ház XXIV.) (Vége)...177 Assisi Szent Ferenc kis virágai, XXIII. fejezet (Ford. Tormay Cécile).....180
		<b>EPISZTOLA —</b> B. Tamás-Tarr Melinda – Madarász Imre – Tusnádý László levélváltása.....180
		<b>ESSZÉ —</b> Madarász Imre: Szicília és világirodalom Pirandello első regényében, Eszme az anyagban; Bengáli rejtély, avagy az eltüntetett szerző. Egy kis filológiai krimi (polémia)...185, 187, 190 Tusnádý László: „Az új élet” és az „Isteni Színháték között”....191
		<b>HÍREK-VÉLEMÉNYEK-ESEMÉNYEK [notizie-opinioni-eventi] —</b> A 24. Budapesti Nemzetközi Könyvfesztivál...199 88. Ünnepi Könyvhét.....200
		<b>KÖNYVESPOLC —</b> Virginia Wolf: Saját szoba...200 Francesco Fioretti: Sötét erdő. A pokol regénye.....200
		<b>POSTALÁDA/BUCAPOSTALE—</b> Beérkezett levelekből/ Dalle lettere pervenute.....201

